



Rev. 20250805



ALKUPERÄINEN KÄYTTÖOHJE TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS ÖVERSÄTTNING AV ORIGINAL BRUKSANVISNING

VAIJERIVINTTURI

WIRE ROPE WINCH

VAJERVINSCH

VAVIN150, VAVIN250, VAVIN500, VAVIN1000, VAVIN2000, VAVIN250Y, VAVIN500Y, VAVIN1000Y





Käyttäjän tulee lukea ja ymmärtää tämän manuaalin sisältö ennen tuotteen käyttöönottoa. Väärinkäyttö voi johtaa onnettomuuksiin. Vinssiä tulee käyttää vain pätevän ja laitteen toimintaan perehtyneen henkilön toimesta. Tämä dokumentti on säilytettävä käyttäjien saatavilla tuotteen koko elinkaaren ajan.

HUOMIO: Kaikki tässä käyttöohjeessa ilmoitetut tiedot perustuvat tulostushetkellä käytettävissä olevaan dataan. Valmistaja pidättää oikeuden muuttaa omia tuotteitaan milloin tahansa ilman erillistä ilmoitusta tai seuraamuksia. On suositeltavaa tarkistaa mahdolliset päivitykset. **Käyttöohjeiden saatavuus:** Käyttöohjeet ovat ladattavissa Haklift-verkkosivuilta.

KÄYTTÖTARKOITUS JA OMINAISUUDET

Tämä käsikäyttöinen vaijerivinssi soveltuu sekä nostoon että vetoon (huomioi kapasiteetti eri sovelluksissa laitteen tunnistekilven mukaisesti). Vinssi on varustettu automaattijarrulla sekä irrotettavalla kahvalla/veivillä, ja se toimitetaan ilman vaijeria ja (alustan) kiinnitystarvikkeita. Kampimekanismi on mallista riippuen joko vinssin päällä tai sen kyljessä. Vinssi on suunniteltu kestämaan seuraavat testit:

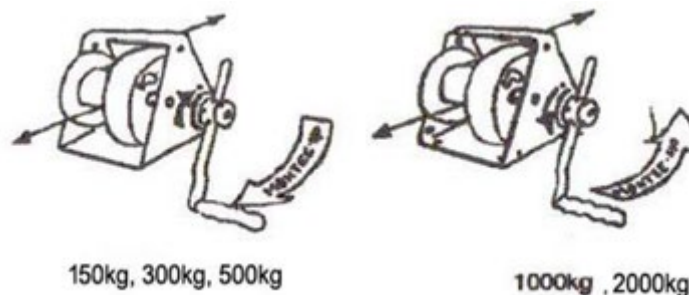
- 1) dynaaminen käyttötesti kertoimella 1.1
- 2) staattinen pitotesti kertoimella 1.5

VAROTOIMENPITEET

- Tämän käyttöohjeen varoitukset, huomautukset ja ohjeet eivät kata kaikkia mahdollisia olosuhteita ja tilanteita, joita voi esiintyä vinssiä käytettäessä. Käytä siis tervettä järkeä ja noudata varovaisuutta tämän laitteen kanssa. Tarvittaessa käänny asiantuntijan puoleen.
- Käytä asianmukaisia henkilösuojavarusteita käsitellessäsi vinssiä/kuormaa/vaijeria.
- Tarkasta vinssi näkyvien vaurioiden varalta ennen jokaista käyttökertaa. Älä käytä viallista laitetta, vaan poista se käytöstä välittömästi ja käänny pätevän ammattihenkilön puoleen.

ASENNUS JA KÄYTTÖ

- Asennuspaikan ja -komponenttien tulee vastata vinssin ja kuorman tarpeita: ennen käyttöä varmista, että vinssi on kiinnitetty riittävän lujilla ja laadukkailla kiinnikkeillä (pultit, mutterit, aluslevyt) asianmukaisesti sen rungon kiinnitysrei'istä tasaiselle alustalle, jonka rakenne on tarpeeksi vahva kestääkseen käytön aiheuttaman rasituksen.
- Kiinnitä mukana toimitettu kahva paikoilleen käyttöakselin päähän: kahvan hyötypituutta voidaan säätää portaattomasti käyttöakselin päässä olevassa istukassa – lukitus paikoilleen tapahtuu istukan pyöreällä sormiruuuvilla.
- Käytä vinssissä vain sille suositeltua vaijeria (huomioi tunnistekilven tiedot) ja varmista vaijerin oikea kelaussuunta nuolesta, joka löytyy tuotemerkinnöistä käyttöakseli-istukan läheisyydestä ("down" = alas, vaijerin vapautus rummulla / "up" = ylös, vaijerin sisäänkelaus). 150-500 kg malleissa vaijerin sisäänkelaus tapahtuu myötäpäivään kampeamalla ja 1000-2000 kg malleissa vastapäivään, katso alla oleva kuva.
- Vaijerin alkupää tulee kiinnittää tukevasti määrättyyn lukkoon rummulla (sivukahvallisissa malleissa osanrot 10/11 ja yläkahvallisissa osanrot 8/9, katso tarvittaessa räjäytyskuvat).
- Kitkatoiminen jarru pitää rummun (kuorman) automaattisesti paikoillaan, kun ote kahvasta irrotetaan.
- Jätä rummulle aina vähintään 3 kierrosta vaijeria – älä kuormaa vinssiä, jonka vaijeri on vedetty täysin ulos rummun ympäriltä.





TURVALLISUUS

- Älä ylitä vinssiin merkittyä työkuormarajaa/nimelliskapasiteettia.
- Älä kela kaikkia vajeria pois rummulta, vaan jätä rummulle aina vähintään 3 kierrosta.
- Älä vedä kuormitettuna olevaa vajeria sivuun tai keinuta sitä – vajerin tulee kelautua suoraan kohti vinssiä/rumpua (ei vinosti kulmassa).
- Älä jätä kuormattua vinssiä ilman valvontaa – vinssin toimintaa tulisi aina pystyä visuaalisesti tarkkailemaan.
- Älä nosta/vedä henkilöitä tai mene (tai päästä ketään muuta) kuorman alle.
- Älä käytä sopimatonta, vaurioitunutta tai pleissattua vajeria tai huonossa kunnossa olevaa koukkua.
- Älä laita esineitä tai ruumiinosia (ole varovainen etenkin sormien kanssa) liikkuviin elementteihin. Huolehdi, että työskentelyalue on turvallinen.
- Älä ryhdy vinssattavan kappaleen korjaustöihin tai muihin toimenpiteisiin, kun vinssi on kuormattuna.
- Älä irrota vinssiä alustastaan, vapauta rumpua rattaalta (tämä toiminto mahdollista sivukahvallisissa malleissa, katso osanrot 4/5/7/8 sisältävä mekanismi) tai pura vinssin osia, kun se on kuormattuna.
- Älä anna kuorman pudota vapaasti vinssin varaan tai kohdista siihen dynaamista/iskevää kuormitusta. Äkillinen kuorman liike voi aiheuttaa vinssille ylikuormitusta, joka saattaa aiheuttaa laitteiston rikkoutumisen ja johtaa vaaratilanteeseen.
- Älä käytä moottorilla toimivia apulaitteita vinssin kanssa (käytä vinssiä vain manuaalisesti käsin).
- Älä käytä vajeria silmukkamaisesti (takaisin itseensä kytkettynä).
- Älä tee tuotteeseen muutoksia tai liitä siihen lisäosia (ei esim. kahvan jatkovartta vipuvaikutuksen lisäämiseksi).

TARKASTUKSET, HUOLTO JA SÄILYTYS

- Laitteelle on suoritettava perusteellinen tarkastus säännöllisin väliajoin (vähintään kerran vuodessa). Tarkastukset tulee dokumentoida. Jarrun osien kuluma on tarkastettava säännöllisesti.
- Voitele hammasratat säännöllisesti. Älä rasvaa jarrulaitteistoa – se tulee pitää kuivana ja puhtaana.
- Laite on poistettava käytöstä, jos siinä todettu vika/puute voi aiheuttaa vaaraa käytön aikana. Varmista, ettei se joudu viallisena takaisin käyttöön vahingossakaan. Tarvittaessa laite on purettava.
- Alkuperäisten tuotemerkintöjen on oltava aina selvästi käyttäjän luettavissa ja ymmärrettävissä.
- Pidä laite puhtaana ja säilytä se sisätiloissa turvallisessa paikassa suojattuna korroosiolta.
- Tarkastus- ja huoltotoimenpiteet (sisältäen asennus) tulee suorittaa laitteen rakenteeseen ja käyttöön perehtyneen teknisesti pätevän henkilön toimesta. Vinssiin ei saa tehdä minkäänlaisia rakenteellisia muutostöitä: Ei hitsausta, hiontaa, luvattomia varaosia jne. Kaikki huoltotapahtumat on syytä tallentaa keskitettyyn tietokantaan, jota ylläpidetään tuotteen koko elinkaaren ajan.



User must read and understand the content of this manual before using the product. Misuse can lead to accidents. The winch should only be used by a competent person who is familiar with the operation of the device. This document must be kept available to users throughout the product lifecycle.

NOTE: All the information reported herein is based on data available at the time of printing. The manufacturer reserves the right to modify its own products at any time without notice or incurring in any sanction. It is suggested to verify for possible updates. **User manual availability:** User manuals can be downloaded from the Haklift website.

INTENDED USE AND FEATURES

This hand-operated wire rope winch is suitable for both lifting and pulling (observe the capacity in different applications according to the ID plate of the device). The winch is equipped with an automatic brake and a detachable handle/lever, and it is supplied without a wire rope and base mounting accessories. The crank mechanism is either on top of the winch or on its side depending on the model. The winch has been designed to withstand the following tests:

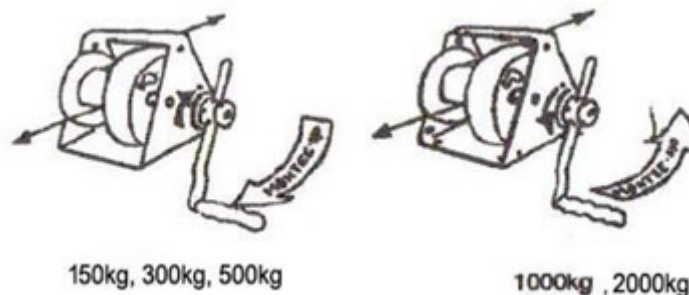
- 1) dynamic proof test at coefficient 1.1
- 2) static proof test at coefficient 1.5

PRECAUTIONS

- The warnings, cautions and instructions in this manual cannot cover all possible conditions and situations that could occur when operating the winch. Exercise common sense and caution when using this device. Turn to a specialist if necessary.
- Wear suitable personal protective equipment when handling the winch / load / wire rope.
- Check the product for visible signs of damage before each use. Do not use a defective product – if faults are found, remove the device from service immediately and turn to a professional.

INSTALLATION AND USE

- Mounting location and hardware must support the requirements of the winch and load: Before use, make sure that the winch is properly attached with sufficiently strong and high-quality fasteners (bolts, nuts, washers) through the frame mounting holes to a level platform which structure is firm enough to withstand the stress caused by operation.
- Attach the supplied handle (lever) to the end of the drive shaft: The effective length of the handle can be adjusted continuously in the socket at the end of the drive shaft – it is locked in place with the round thumb screw on the socket.
- Use only the wire rope type recommended on the ID plate and observe the winding direction shown by the arrow which can be found on the product markings near the drive shaft socket (“down” = release the wire rope from the drum / “up” = wind the wire rope). With 150-500 kg models the wire rope is wound by cranking clockwise and with 1000-2000 kg models counterclockwise, see the picture below.
- The root end of the wire rope must be securely fastened to the designated clip on the drum (parts 10/11 for side handle models and parts 8/9 for top handle models, see exploded views if necessary).
- The friction brake automatically holds the drum (load) in place when the grip on the handle is released.
- Always keep at least 3 turns of wire rope on the drum – do not load a winch with the wire rope fully pulled out around the drum.





SAFETY

- Don't lift/pull loads exceeding the WLL / rated capacity specified on the ID plate of the device.
- Don't unwind the drum completely (keep at least 3 turns of wire rope on the drum).
- Don't pull sideways or swing the load – the wire rope should be wound straight towards the winch/drum (not at an angle).
- Don't leave a loaded winch unattended – you should always be able to visually monitor the winch's operation.
- Don't use the winch to lift/pull people or go (or let anyone else) under the load.
- Don't use unsuitable, damaged or spliced wire ropes or hooks which are in poor shape.
- Don't insert objects or body parts (be careful especially with your fingers) into moving elements. Make sure the work area is safe.
- Don't take actions on the device under load.
- Don't disengage the winch from its platform, release the drum off the gear wheel (this function is possible with side handle models, see parts 4/5/7/8 for the mechanism) or dismantle the winch (or its components) under load.
- Don't allow the load to fall freely on the winch or subject it to dynamic/shock loads. Sudden movement of the load can overload the winch momentarily, which may cause equipment failure and lead to a hazardous situation.
- Don't motorize the device (only use the winch manually by hand).
- Don't use the wire rope of the winch as a sling (hooked back to itself).
- Don't modify the product in any way or use it with adapters (for example, don't lengthen the handle for additional leverage).

INSPECTIONS, MAINTENANCE AND STORAGE

- A thorough inspection must be conducted and recorded on a regular basis (at least once a year). Check the wear of brake linings regularly.
- Periodically lubricate the gears. Do not lubricate the brake system – it must be kept dry and clean.
- When the equipment is in a state of decay likely to create risks, the user is obliged to remove the product from service i.e. put it out of operation (dismantle it if required).
- Keep the product clean and store it indoors in a safe place protected from corrosion.
- Original product markings must always be clearly readable and understandable by the user.
- Inspection and maintenance actions (incl. installation) shall be carried out by a technically competent person familiar with the structure and operation of the device. It is not allowed to structurally modify the winch in any way: NO welding, grinding, unauthorized spare parts etc. All maintenance events should be recorded in a centralized database which is maintained through the product lifecycle.

Användaren bör läsa och förstå innehållet i denna manual innan produkten används. Missbruk kan leda till olyckor. Vinschen får endast användas av en behörig person som är förtrogen med apparatens funktion. Detta dokument måste hållas tillgängligt för användarna under hela produktens livscykel.

OBS: All information som rapporteras i denna bruksanvisning baseras på data som var tillgängliga vid tidpunkten för tryckning. Tillverkaren förbehåller sig rätten att ändra sina egna produkter när som helst utan förvarning eller påföljd. Det rekommenderas att leta efter möjliga uppdateringar. **Tillgänglighet av bruksanvisning:** Instruktioner kan laddas ner från Haklifts webbplats.

AVSEDD ANVÄNDNING OCH EGENSKAPER

Denna handmanövrerade vajervinsch är lämplig för både lyft och drag (observera kapaciteten i olika applikationer enligt enhetens typskylt). Vinschen är utrustad med en automatisk broms och en löstagbar spak, och den levereras utan vajer och tillbehör för basmontering. Vevmekanismen sitter antingen ovanpå vinschen eller på dess sida beroende på modell. Vinschen har konstruerats för att klara följande prov:

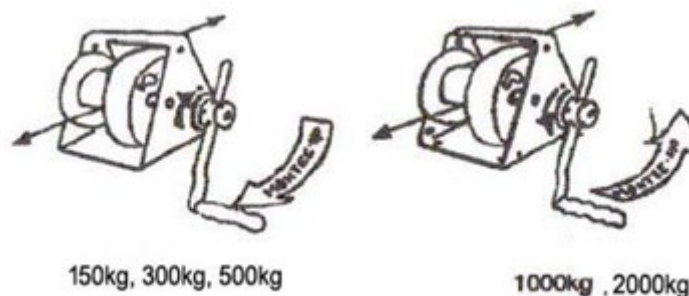
- 1) dynamisk provning med testfaktor 1.1
- 2) statisk provning med testfaktor 1.5

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

- Varningarna, försiktighetsåtgärderna och instruktionerna i denna manual kan inte täcka alla möjliga förhållanden och situationer som kan uppstå vid användning av vinschen. Utöva sunt förnuft och försiktighet när du använder den här apparaten. Kontakta en specialist vid behov.
- Använd lämplig personlig skyddsutrustning när du hanterar vinschen/lasten/vajern.
- Kontrollera att inga synliga skador förekommer före varje användning. Använd aldrig en defekt produkt – om fel upptäcks, ta den omedelbart ur bruk och kontakta en kompetent fackman.

INSTALLATION OCH ANVÄNDNING

- Installationsplatsen och komponenterna måste uppfylla vinschens och lastens krav: före användning, se till att vinschen är ordentligt fäst med tillräckligt starka och högkvalitativa fästelement (bultar, muttrar, brickor) genom monteringshålen på ramen till en plan yta som är tillräckligt kraftig för att tåla den belastning som användningen orsakar.
- Fäst det medföljande handtaget på drivaxelns ände: handtagets användbara längd kan justeras steglöst i chucken på drivaxelns ände – det låses på plats med den runda tumskraven på chucken.
- Använd endast den typ av vajer som rekommenderas på typskylten och observera lindningsriktningen som visas av pilen som finns på produktmärkningarna nära drivaxelns chuck ("down" = ner, lossa vajern från trumman / "up" = upp, linda vajern). Med 150-500 kg modeller lindas vajern genom att vrida handtaget medurs och med 1000-2000 kg modeller moturs, se bilden nedan.
- Vajerns början (ände) måste vara ordentligt fäst i den avsedda klämman på trumman (del 10/11 för modeller med sidohandtag och del 8/9 för modeller med topphandtag, se sprängskisser vid behov).
- Friktionsbromsen håller automatiskt trumman (lasten) på plats när greppet på handtaget släpps.
- Ha alltid 3 varv vajer på trumman – belasta inte vinschen med vajern helt förlängd.





SÄKERHET

- Lyft/dra inte laster som överskrider maxlasten/kapaciteten som anges på typskylten.
- Linda inte av trumman helt (ha alltid 3 extra varv på den).
- Dra inte i sidled eller sväng lasten – vajern ska lindas direkt mot vinschen/trumman (ej i vinkel).
- Lämna inte en lastad vinsch utan uppsikt – du bör alltid kunna övervaka vinschens operation visuellt.
- Lyft/dra inte personal eller gå (eller släpp någon annan) under lasten.
- Använda inte olämpliga, skadade eller splitsade vajrar eller krokar som är i dåligt skick.
- För inte in föremål eller kroppsdelar (var försiktig särskilt med fingrar) i rörliga element. Se till att arbetsområdet är säkert.
- Vidta inte åtgärder på apparaten under belastning.
- Koppla inte ur vinschen från dess plattform, släpp inte trumman från kugghjulet (denna funktion är möjlig i modeller med sidohandtag, se del 4/5/7/8 för mekanismen) eller demontera vinschen (eller dess komponenter) under belastning.
- Låt inte lasten falla fritt på vinschen eller utsätta den för dynamiska/stötande belastningar. Plötslig rörelse av lasten kan kortvarigt överbelasta vinschen, vilket kan orsaka utrustningsfel och leda till en farlig situation.
- Motorisera inte apparaterna (manövrera endast vinschen manuellt).
- Använd inte enhetens vajer som en slinga (fastnat tillbaka till sig själv).
- Modifiera inte produkten på något sätt och använd den inte med adaptrar (t.ex. läng inte handtaget för extra hävstångseffekt).

INSPEKTIONER, UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

- En grundlig inspektion måste genomföras och registreras regelbundet (minst en gång om året). Kontrollera bromsbeläggen betr. slitage regelbundet.
- Smörj kugghjulen regelbundet. Smörj inte bromsapparaten – den måste hållas torr och ren.
- När utrustningen är så sliten att den utgör en risk måste användaren kassera utrustningen, dvs. ta den ur drift och plocka isär den vid behov.
- Originalproduktetiketter måste alltid vara tydligt läsbara och förståeliga för användaren.
- Håll produkten ren och förvara den inomhus på en säker plats skyddad mot korrosion.
- Inspektioner och underhåll (inkl. installation) måste utföras av en tekniskt kompetent person som är bekant med apparatens konstruktion och funktion. Det är inte tillåtet att strukturellt modifiera vinschen på något sätt: EJ svetsning, slipning, obehöriga reservdelar etc. Alla underhållshändelser bör registreras i en centraliserad databas som hävdas genom hela produktens livscykel.

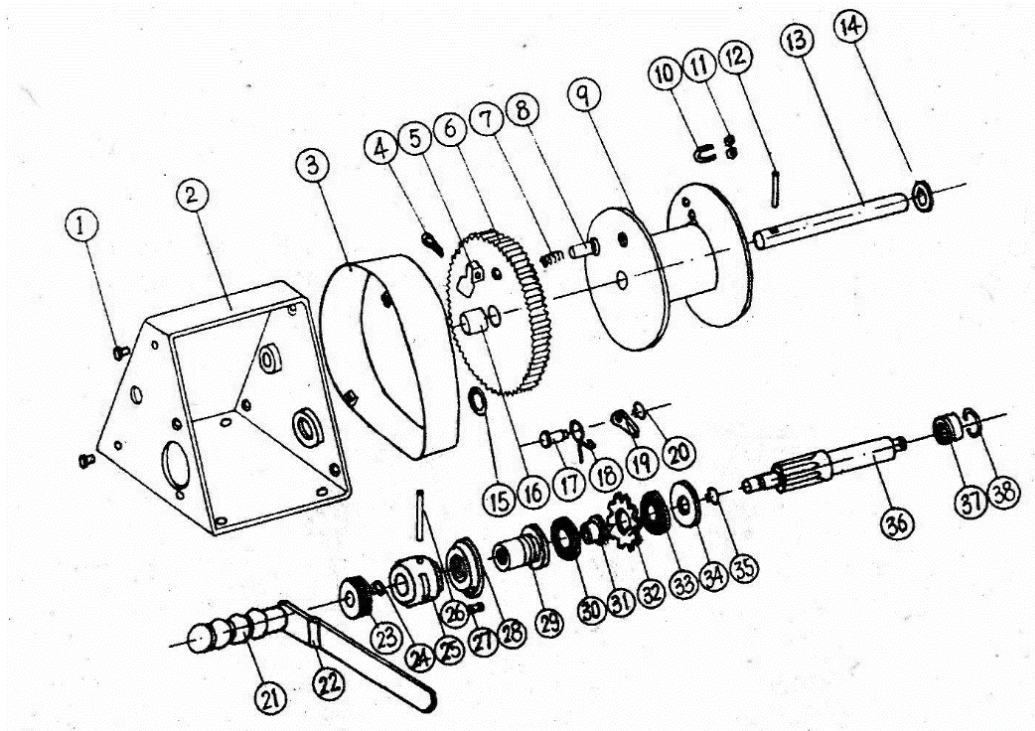


Välityssuhde | Gear-ratio | Utväxling

VAVIN150	VAVIN250	VAVIN500	VAVIN1000	VAVIN2000	VAVIN250Y	VAVIN500Y	VAVIN1000Y
2,84:1	6,67:1	7,75:1	23,75:1	43,7:1	15:1	21:1	26:1

*kammenkierrokset vs. rummun kierros / crank turns vs. drum turn / vevvarv vs. trumvarv

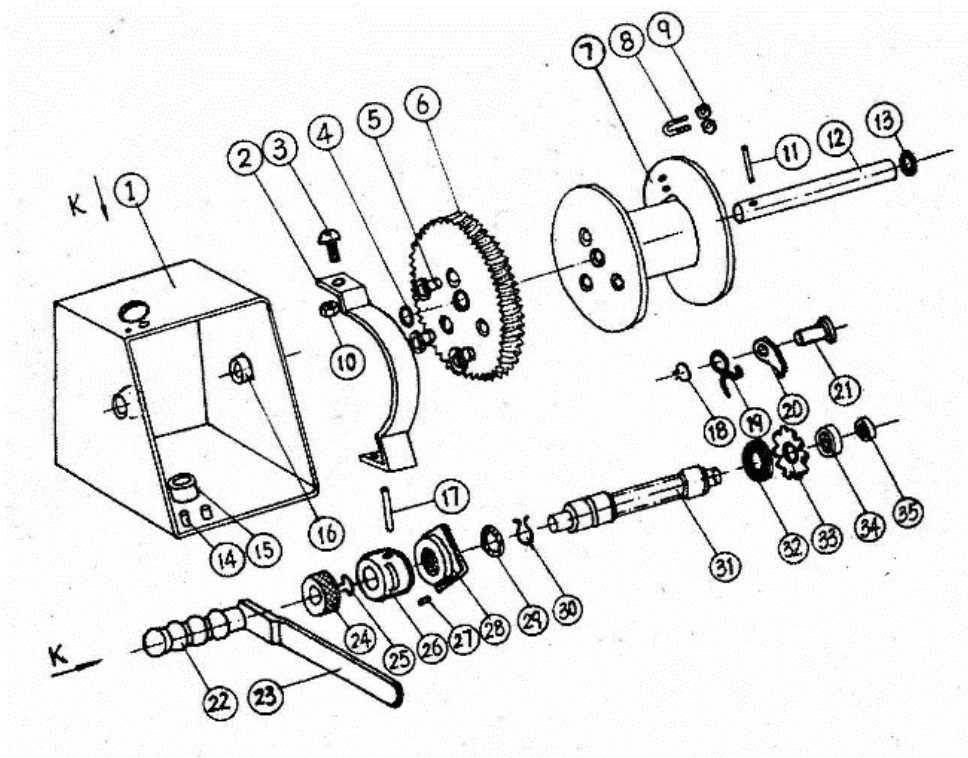
Sivukahvallisten osalista | Side handle parts list | Reservdelslista sidohandtag



1	Screw M5X12
2	Frame
3	Cover & rivet
4	Pin 3.2X22
5	Lever
6	Gear wheel
7	Spring
8	Release pin
9	Drum
10	Cable clamp
11	Nut M4
12	Spring pin 6X35
13	Shaft
14	Shim
15	Washer
16	Brass bushing
17	Pawl pin
18	Pawl spring
19	Pawl

20	Circlip 8
21	Hander
22	Crank
23	Knob
24	Circlip 6
25	Crank head
26	Spring pin Ø 8X25
27	Pin 4X20
28	Front bearing
29	Lock washer
30	Friction disc
31	Bush
32	Ratchet wheel
33	Friction disc
34	Support washer
35	Circlip 12
36	Shaft pinion
37	Retainer collar
38	Circlip 28

Yläkahvallisten osalista | Top handle parts list | Reservdelslista övre handtag



1	Frame
2	Cover
3	Screw
4	Washer
5	Inner hexagonal Screw
6	Worm wheel
7	Drum
8	Cable clamp
9	Nut M4
10	Nut
11	Spring pin
12	Shaft
13	Washer
14	Spring pin
15	Weld washer (bottom)
16	Weld washer (side)
17	Spring pin
18	Circlip
19	Pawl spring

20	Pawl
21	Pawl pin
22	Hander
23	Crank
24	Knob
25	Circlip 6
26	Crank head
27	Pin
28	Front bearing
29	Washer
30	Circlip
31	Shaft pinion
32	Friction disc
33	Ratchet wheel
34	Rear bearing
35	Brass bushing



Alkuperäinen vaatimustenmukaisuusvakuutus liitteen 2:1A mukaisesti
Translation of the original Declaration of Conformity acc. to Annex 2:1A
Översättning av original försäkran om kravöverensstämmelse enligt bilaga 2:1A

FI: SCM Citra Oy vakuuttaa, että alla mainitut toimittamamme nostovälineet täyttävät konedirektiivin 2006/42/EY vaatimukset. SCM Citra Oy ei vastaa toimittamiensa tuotteiden turvallisuudesta, mikäli niihin tehdään muutoksia asiakkaan toimesta, tai niihin liitetään yhteensopimattomia komponentteja.

EN: SCM Citra Oy declares that the items listed below comply with the applicable essential Health and Safety Requirements of the EC Machinery Directive 2006/42/EC. If the customer makes any modifications of the products or if the customer adds any products or components which are incompatible SCM Citra Oy will not take any responsibility for the consequences regarding the safety of the products.

SV: SCM Citra Oy försäkrar att de nedan nämnda av oss levererade lyftredskapen uppfyller kraven i maskindirektiv 2006/42/EG. SCM Citra Oy svarar inte för säkerheten för de levererade produkterna, om det genom kundens försorg görs förändringar på dem, eller om inkompatibla komponenter ansluts till dem.

Tuotekuvaus ja tuotekoodit / Product description and product numbers / Produktbeskrivning och produktkoder:

Vaijerivintturi / Wire rope winch / Vajervinsch;

Sivukahvalliset / Side handle / Sidohandtag

VAVIN150: Maksimikuorma / Capacity / Kapacitet 75 kg / 150 kg*

VAVIN250: Maksimikuorma / Capacity / Kapacitet 150 kg / 300 kg*

VAVIN500: Maksimikuorma / Capacity / Kapacitet 250 kg / 500 kg*

VAVIN1000: Maksimikuorma / Capacity / Kapacitet 500 kg / 1000 kg*

VAVIN2000: Maksimikuorma / Capacity / Kapacitet 1000 kg / 2000 kg*

Yläkahvalliset / Top handle / Övre handtag

VAVIN250Y: Maksimikuorma / Capacity / Kapacitet 125 kg / 250 kg*

VAVIN500Y: Maksimikuorma / Capacity / Kapacitet 250 kg / 500 kg*

VAVIN1000Y: Maksimikuorma / Capacity / Kapacitet 500 kg / 1000 kg*

**nosto/veto; lift/pull; lyft/drag*

Sarjanumero / Serial number / Serienummer:



FI: Yllä mainitut tuotteet, joista tämä vaatimustenmukaisuusvakuutus annetaan, on valmistettu seuraavien standardien mukaisesti:

EN: Following norms are applied and fulfilled for the lifting devices that this declaration of conformity relates to:

SV: Följande normer tillämpas och uppfylls för lyftanordningarna som denna försäkran om överensstämmelse avser:

EN 13157

FI: Konedirektiivin 2006/42/EY liitteen VII osan A mukaisen teknisen tiedoston valtuutettu kokoaja:

EN: The person authorized to compile the technical documentation in accordance with Annex VII part A:

SV: Bemyndigad att sammanställa den tekniska dokumentfilen enligt bilaga VII del A till maskindirektiv 2006/42/EG:

Philip Eliasson, SCM Citra Oy, Asessorinkatu 3-7, 20780 Kaarina, Finland

Valmistaja / Manufacturer / Tillverkare:

SCM Citra Oy

Asessorinkatu 3-7, 20780 Kaarina, Finland

Tel: +358 2 511 5511, sales@haklift.com

www.haklift.com

Päiväys / Date / Datum: